

УДК 378.147

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1001-0021

ВКР КАК ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА: ИЗ ОПЫТА НАУЧНОГО РУКОВОДСТВА

© Автор(ы) 2021
SPIN: 9649-3695
AuthorID: 870826

ГУСЕВА Алла Ханафиевна, доцент

*Российский государственный гуманитарный университет
(125993, Россия, Москва, Миусская пл., дом 6, e-mail: allahanafievna@gmail.com)*

Аннотация. Публикация посвящена проблеме недостаточной разработанности методических материалов и оценочных средств для создания выпускниками вузов пакета электронных материалов итогового исследования, в том числе презентационной версии выпускной квалификационной работы. *Цель:* представить базовую методическую модель презентационной версии (ПВ) ВКР (уровень бакалавриат), предлагаемую студентам 4 курса Института филологии и истории ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» («РГГУ») (направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Перевод и переводоведение»); проанализировать ВКР, процесс написания и подготовки к защите которых проводился по методике модели ПВ ВКР; привести терминологический аппарат дисциплины «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» («КОПД»), в процессе освоения которой студенты разрабатывают ПВ ВКР в стандартном и специализированном программном обеспечении переводчика. *Методы.* Системный метод – процесс написания текста ВКР, разработка презентационной версии и процедура защиты рассматриваются как единая образовательная система, требующая координации учебных действий и корректного распределения времени; метод индукции – приведенные в публикации выводы сформулированы на основании опыта научного руководства несколькими ВКР и применения предлагаемой модели ПВ; метод сравнения и компаративный анализ – приведена сравнительная характеристика ПВ двух исследований, даны рекомендации к использованию медиаобъектов, представлена структура ПВ ВКР, состоящая из семи основных структурных элементов. *Выводы.* В статье рассмотрена проблема систематизации учебной деятельности при подготовке ВКР; разработана концепция подготовки к защите итогового проекта и базовая методическая модель презентационной версии ВКР, выполняемая в стандартном и специализированном программном обеспечении переводчика. Проведенный сравнительный анализ ПВ ВКР показывает, что, несмотря на схематизацию и аналогичную использованную модель, каждая из работ носит самостоятельный характер, содержит индивидуальные отличительные характеристики с точки зрения дизайна презентации, конфигурации семантических акцентов и итогового прикладного результата.

Ключевые слова: выпускная квалификационная работа, процедура защиты, профессиональные компетенции, мультимедийная презентация, итоговый проект, презентационная версия, информационные технологии, электронные системы, базовая методическая модель, программное обеспечение, медиаобъект, структурный элемент.

FQP AS AN EDUCATIONAL SYSTEM: FROM THE EXPERIENCE OF THE SCIENTIFIC MANAGEMENT

© The Author(s) 2021

GUSEVA Alla Hanafievna, Associate Professor

Russian State University for the Humanities

(125993, Russia, Moscow, Miusskaya sq., 6, e-mail: allahanafievna@gmail.com)

Abstract. The publication is devoted to the problem of insufficient elaboration of methodological materials and evaluation tools for the creation by university graduates of a package of electronic materials for the final study, including a presentation version of the final qualifying work (FQP). *Purpose:* to present the basic methodological model of the presentation version (PV) of the FQP (bachelor's level) offered to the 4th year students of the Institute of Philology and History of the Russian State University for the Humanities (RSUH) (direction of preparation 45.03.02 "Linguistics", profile: "Translation and Translation Studies"); to analyze FQPs, the process of writing and preparation for the defense of which was carried out according to the methodology of the PV FQP model to bring the terminological apparatus of the discipline "Computer support of translation activity" ("CSTA") in the process of mastering which students develop PF FQP in standard and specialized software for the translator. *Methods.* Systemic method - the process of writing the text of the FQP, the development of the presentation version and the protection procedure are considered as a single educational system that requires the coordination of educational activities and the correct distribution of time; induction method - the conclusions given in the publication are formulated on the basis of the experience of the scientific leadership of several FQPs and the application of the proposed PV model; comparison method and comparative analysis - a comparative characteristic of the PV of two studies is given, recommendations for the use of media objects are given, the structure of PV FQP is presented, which consists of seven basic structural elements. *Conclusions.* The article deals with the problem of systematization of educational activities in the preparation of FQP; the concept of preparation for the defense of the final project and the basic methodological model of the presentation version of the FQP, carried out in the standard and specialized software of the translator, were developed. The carried out comparative analysis of PV FQP shows that, despite the schematization and a similar model used, each of the works is independent, contains individual distinctive characteristics in terms of presentation design, configuration of semantic accents and the final applied result.

Keywords: final qualification work, defense procedure, professional competence, multimedia presentation, final project, presentation version, information technology, electronic systems, basic methodological model, software, media object, structural element.

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время в связи с адаптацией основных образовательных программ высшего образования (ООП ВО) к новым Федеральным государственным образовательным стандартам (ФГОС) ВО особое внимание уделяется применению ИКТ в образовательном процессе, всесторонне исследуется проблема задействованности аппаратного и программного обеспечения, анализируется эффективность интерактивных видов учебной дея-

тельности. В данном контексте необходимо упомянуть о недостаточно разработанной в аспекте применения прикладного программного обеспечения методике написания ВКР и подготовки к процедуре защиты итогового проекта как основного результата освоения ООП ВО.

В период перехода к цифровой дидактике исследователи высшей школы, психологи, филологи и лингвисты придерживаются диаметрально противоположных точек зрения: одни полагают, что такой формат, как

презентация, является наиболее эффективным средством обучения [1-9]). Например, М.В. Куимова и Д.А. Полошко относят презентацию к активным методам обучения, основанным на непосредственном участии обучающихся в учебно-воспитательном процессе; разработка презентации требует проведения исследования, что, в свою очередь, развивает кругозор, мотивационную активность, фоновые знания, готовит к самостоятельной профессиональной деятельности [10, с. 458]. По мнению С.Б. Кудряшовой, презентация взаимосвязана с профессиональными компетентностями (научной, технологической, организационно-управленческой и социально-ориентированной) и вовлекает все три вида коммуникативной компетентности, а именно: перцептивную – при проработке материалов, текстообразующую – при создании текста выступления, интерактивную – при взаимодействии с аудиторией в процессе выступления [11, с. 330].

В то же время, противники стремительной интеграции ИКТ в образовательный процесс вуза придерживаются позиции, требующей тщательно взвешивать и анализировать необходимость и степень задействованности программных средств как в аудиторных, так и во внеаудиторных условиях. Приведем наиболее емкое отражение данного мнения, сформулированное М.В. Панкратовой: мультимедийная презентация представляет собой логически связанную последовательность слайдов со статистической визуальной (текст, графика) и динамической информацией (речь, музыка, видео, анимация), объединенную одной тематикой и общими принципами оформления, требующую его комментариев и дополнений, но далеко не всегда студентам удается учесть данные требования, и данный вид работы только отнимает время и полностью теряет смысл [12, с. 49].

Ввиду того, что результатом освоения ООП ВО является приобретение выпускниками определенного набора профессиональных компетенций, а одной из форм контроля знаний – защита итогового проекта, проблематика оптимизации процесса написания ВКР также, как и организация процедуры защиты в последнее время были подробно проанализированы педагогами высшей школы [13-24] и нашли отражение в трудах Гарипова М.И. и Пановой Л.В., по мнению которых наиболее эффективными как для достижения целей обучения, так и целей трудовой социализации, формирования, закрепления необходимых знаний, умений, навыков, компетенций являются практикоориентированные квалификационные выпускные работы, выполняющиеся на реальном практическом материале [25, с. 25].

Согласимся с мнением Барлиани А.Г.: целью выполнения обучающимся ВКР является расширение, закрепление и систематизация теоретических знаний и приобретение навыков практического применения этих знаний; развитие навыков ведения самостоятельных теоретических и экспериментальных исследований, оптимизации проектно-технологических и экономических решений; приобретение опыта обработки, анализа и систематизации информации, и представления и публичной защиты результатов своей деятельности. Во время написания ВКР обучающийся не только систематизирует полученные знания, а и продолжает совершенствовать исследовательские навыки, приобретенные за годы обучения в университете [26, с. 255].

Как показал анализ публикаций коллег, проблема качественной подготовки ВКР, а также выбор формата процедуры защиты представляется актуальной и заслуживает детального изучения.

Уточним, что в данной публикации рассмотрены некоторые инструменты оптимизации процесса подготовки ВКР, а именно приведена модель презентационной версии и на конкретных примерах проанализирована эффективность применения данной методики.

МЕТОДОЛОГИЯ

Цели данного исследования: представить базовую

методическую модель презентационной версии (ПВ) ВКР (уровень бакалавриат), предлагаемую студентам 4 курса Института филологии и истории ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» («РГГУ») (направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Перевод и переводоведение»); проанализировать ВКР, процесс написания и подготовки к защите которых проводился по методике модели ПВ ВКР; привести терминологический аппарат дисциплины «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности» («КОПД»), в процессе освоения которой студенты разрабатывают ПВ ВКР в стандартном и специализированном программном обеспечении переводчика. *Предметом исследования* являются методические материалы и оценочные средства для создания выпускниками вузов пакета электронных материалов итогового исследования, в том числе презентационной версии выпускной квалификационной работы. В процессе проведения исследования были применены следующие **методы**: системный метод – процесс написания текста ВКР, разработка презентационной версии и процедура защиты рассматриваются как единая образовательная система, требующая координации учебных действий и корректного распределения времени; метод индукции – приведенные в публикации выводы сформулированы на основании опыта научного руководства несколькими ВКР и применения предлагаемой модели ПВ; метод сравнения и компаративный анализ – приведена сравнительная характеристика ПВ двух исследований, даны рекомендации к использованию медиаобъектов, представлена структура ПВ ВКР, состоящая из семи основных структурных элементов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В связи с расширением возможностей использования программно-аппаратного комплекса РГГУ на защите работы, изменился и формат итогового проекта. Рассмотрим возможности использования программного обеспечения (ПО) при создании модели выпускного квалификационного проекта бакалавра на примере дисциплины «КОПД», читаемой студентам 4 курса Института филологии и истории ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» («РГГУ») (направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Перевод и переводоведение»).

Студенты выполняют итоговые проекты по лингвокультурологии, переводоведению или филологии не только в презентационном пакете, но также создают исследовательские Интернет-ресурсы, позволяющие разместить гипертекст, необходимые аудио- и видео-фрагменты, графические комментирующие изображения, лексикографические базы данных и другой анализируемый объемный лингвистический и медийный материал. Самостоятельная работа студента состоит в форматировании презентационной версии итогового проекта в области лингвокультурологии либо переводоведения в формате в ПО MS PowerPoint и MSPublisher с учетом анимации, включения цифровых материалов по теме проекта и озвучивания перевода. Большое внимание уделяется выбору технологии защиты, в консультативном порядке проводится оптимизация структуры разрабатываемого Интернет-ресурса, корректировка сопроводительной тематической документации, верифицируется обеспечение медиаобъектами.

В первую очередь, следует привести некоторые требования к ВКР для указанного направления. С точки зрения содержания, работа должна отражать исследованную студентом самостоятельно в процессе обучения по программе ВО научно-практическую проблематику по таким профильным дисциплинам, как «Иностранный язык», «Анализ текста», «Теоретическая грамматика», «Лексикология и стилистика», «Переводоведение», «Научно-исследовательская работа». В то же время, при достаточно подробно и четко сформулированных требованиях, касающихся объема, формата и структуры

текста ВКР, процедуре защиты не уделено должное внимание.

Определим терминологическое пространство данной публикации. Безусловно, дисциплина «КОПД» является логическим продолжением освоения лингвистами и переводчиками информационных технологий. Уточним, что под информационными технологиями в лингвистике понимается совокупность законов, методов и средств в получении, хранении, передаче, распространении и преобразовании информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютера и различного программного обеспечения [26, с. 135].

В соответствии с классификацией известного российского исследователя В.Н. Шевчука, электронные системы, необходимые для освоения и профессионального использования лингвисту и переводчику, подразделяются на следующие группы: информационные – системы, которые обеспечивают автоматический поиск лингвистической и экстралингвистической информации в Интернете, а также управление информационными потоками (энциклопедии, электронные библиотечные каталоги, банки терминов, серверы поиска и т. д.); переводческие – системы машинного перевода типа PROMT, Translation Memory, StyleWriter, Transcheck и т. д.; коммуникационные – системы, которые обеспечивают общение переводчика с заказчиком через электронную почту и с коллегами через переводческие порталы и сайты [27, с. 18].

Далее рассмотрим порядок разработки презентационной версии (ПВ) для представления выпускной квалификационной работы на защиту, а также проанализируем возможную модель с демонстрацией мультимедиа объектов. Презентация должна быть выполнена в стандартном ПО MS PowerPoint и MSPublisher, установленном в аудитории или зале заседаний Ученого совета вуза, где проводится защита ВКР. На первый взгляд, данное требование может показаться в большей степени техническим, однако, опыт показывает, что несоблюдение указанного несложного требования не раз приводило к невозможности демонстрации необходимого материала и, как результат, существенному снижению общего впечатления от работы, а, соответственно, и оценки аттестационной комиссией. Следует предусмотреть раздаточный материал для предоставления членам аттестационной комиссии.

В результате научного руководства и проведения практических занятий автором данной публикации была разработана базовая методическая модель ПВ ВКР, включающая 7 основных структурных элементов: 1) обзор работы (актуальность, цели и задачи исследования, практическая значимость, теоретическая база); 2) постановка проблемы; 3) опорная библиография (основные концептуальные положения, использованные в работе); 4) медиа источник (демонстрация подготовленного фрагмента в аудио либо видео формате); 5) основные содержательные характеристики (характеристика содержания глав, выводы по главам); 6) примеры анализов текстов практической части (наиболее репрезентативные результаты ВКР в табличном отображении); 7) итоги проведенного исследования.

Следует отметить, что данный формат мотивирует выпускника не только к овладению ИКТ и успешной защите, но также и выявляет лакуны, имеющиеся в тексте работы. В этой связи рекомендуется начать составлять презентацию в начале работы над текстом, поэтапно консультируясь с научным руководителем.

Подготовка презентации и раздаточного материала, а также составление доклада и заблаговременное произнесение его вслух на уделенное время (10 минут) являются неотъемлемыми составляющими исследовательской работы выпускника, которым следует уделять не меньше внимания, чем написанию самого текста работы и его соответствию требованиям к содержанию и струк-

туре ВКР.

Добавим, что работа должна быть обеспечена комментирующей графикой в целях привлечения внимания аудитории к тому или иному аспекту работы. Допустимо использование условных обозначений графических коллекций и символьной графики (например, «справка», «восклицательный знак», символ «информация», «вопрос», «итог» и т.д.). В то же время не следует злоупотреблять графикой, т.к. защита ВКР является официальным итоговым образовательным мероприятием вуза.

В этой связи кратко остановимся на дизайне работы. Важно соблюдать правила сочетания цветов, а также шрифтовые схемы. Практическая часть работы должна содержать табличное отображение итогов, примеры анализа текста, терминологические глоссарии и т.д.

В случае использования медиаобъекта (возможен как аудио, так и видео форматы) его демонстрация на защите не должна занимать более 1-1,5 мин. и организуется для понимания членами аттестационной комиссии трудностей, с которыми столкнулся выпускник при написании работы и выполнении перевода. В случае анализа перевода интегрального текста кинофильма для демонстрации выбирается наиболее репрезентативный фрагмент, содержащий исследуемое лингвистическое явление.

Приведем 2 примера ВКР, презентационные версии защиты которых разработаны по указанной модели. Автор данной публикации является научным руководителем указанных дипломных проектов: Целых А.Б. на тему: «Политический дискурс в лингвопереводческом аспекте (на материале речей Дэвида Кэмерона)» и Шаховой Т.И. на тему: «Способы перевода терминологической лексики англоязычных художественных фильмов (на материале х/ф «Покорители волн»)».

Первая работа носит практический характер, исследование выполнено на стыке лингвистики (политический дискурс) и переводоведения (устный перевод) и позволяет углубить понимание процесса политической коммуникации, что, в свою очередь, является огромным преимуществом при выполнении устного последовательного и синхронного политического перевода. В первой главе дана характеристика политического дискурса (теоретический аспект), во второй проанализирована языковая личность Дэвида Кэмерона в политическом дискурсе. Следует привести цель и задачи исследования. Целью работы является изучение политического дискурса и проведение сопоставительного анализа в лингвопереводческом аспекте на материале речей Дэвида Кэмерона. Исходя из цели, были сформулированы следующие задачи: 1. изучить, как соотносятся политическая лингвистика и переводоведение; 2. изучить основные характеристики политического дискурса; 3. проанализировать политический дискурс Дэвида Кэмерона как языковой личности; 4. выявить особенности перевода речей Дэвида Кэмерона в русскоязычных средствах массовой информации; 5. провести сравнительный анализ оригинальных текстов выступлений Дэвида Кэмерона и их переводов в русскоязычных СМИ.

Основное достоинство данного исследования состоит в новаторском подходе к проведению анализа текста не письменного, а аудиовизуального. Для когнитивно-дискурсивного, контекстуального и терминологического анализа были выбраны 7 речей Дэвида Кэмерона, произнесенные им в период с 2013 по 2016 годы на посту премьер-министра Великобритании. Источниками аудио и видеобъектов явились архивы англоязычных СМИ, а также официальный перевод, транслированный на русском языке российскими телеканалами.

Вернемся к особенностям презентации данного дипломного проекта на защите. В отличие от традиционных работ – исследований особенностей перевода текстов – автор обратился также к различным видам лингвистического анализа. По предложенным схемам были выполнены такие исследования, характерные для политического дискурса, как когнитивно-дискурсивный

анализ текстов речей и разработка стратегии перевода; сопоставительный анализ контекстов и речевых формулировок, а также схематизация политического дискурса.

Презентация для защиты ВКР выполнена по предложенной модели (7 элементов). В качестве особенностей данной версии укажем следующие этапы: 3) опорная библиография: приведен список речей Д. Кэмерона, проанализированных в работе, указаны точные даты произнесения, аутентичный источник (технология гипертекста), сформулирована речевая стратегия и стратегия перевода; 4) медиа источник: продемонстрирован видеотрегмент речи после голосования о выходе из состава Европейского Союза 24 июня 2016 г. продолжительностью 1,34 мин. звучания; 6) примеры анализов текстов практической части: на защите представлены слайды с фрагментами таблиц контекстуального и когнитивно-дискурсивного анализов, несомненным преимуществом работы является обращение к аутентичным Интернет-СМИ (The Guardian, Independent, The New York Times, BBC News.), а также русскоязычным Интернет-СМИ (портал Правда.РУ, НТВ.РУ, информационное агентство REGNUM, портал Meduza, информационное агентство Russia Today и др.), опубликовавших переводы анализируемых в работе речей Дэвида Кэмерона в период с 2013 по 2016 гг.

Исследование носит прикладной характер, а результаты работы несомненно можно использовать в практической переводческой деятельности: в ходе исследования был выполнен когнитивно-дискурсивный анализ британского политического дискурса, а также сравнительный анализ оригинальных текстов и текстов-переводов, что способствует наиболее полному пониманию особенностей перевода на материале речей Дэвида Кэмерона. Сформулированные выводы могут эффективно использоваться при подготовке к осуществлению устного последовательного и синхронного политического переводов, что доказывает практическую значимость исследования.

Вторая выпускная квалификационная работа, презентационная версия которой подготовлена по аналогичной методике, имеет определенные отличия. В первую очередь, данный факт объясняется темой работы и ее объектом. В то время как в первой приведенной ВКР исследован корпус аудиовизуальных текстов, вторая ВКР посвящена переводу интегрального текста кинофильма. В данном случае наибольшую трудность для представления на защите составил выбор фрагмента 120 минутного кинофильма на английском языке.

Кратко охарактеризуем данное исследование. Работа носит прикладной характер, практическая значимость заключается в попытке выявить и проанализировать виды, способы и приемы перевода, использованные при работе над текстом оригинала художественного фильма «Покорители волн» с целью использования разработанной и скорректированной технологии перевода в практической работе над переводами художественных фильмов. В первой главе проанализирована специфика перевода художественных фильмов (теоретический аспект), во второй представлены особенности перевода спортивной терминологической лексики. Целью исследования является изучение способов перевода терминологической лексики англоязычных художественных фильмов на материале художественного фильма «Покорители волн» (спортивная тематика). Сформулированы следующие задачи: 1) изучить особенности предпереводческого анализа в переводе художественных фильмов; 2) исследовать языковые аспекты перевода художественных фильмов; 3) определить стратегии перевода кинодиалогов; 4) проанализировать процесс формирования особой терминологической лексики вследствие становления серфинга как Олимпийского вида спорта; 5) рассмотреть способы и приемы перевода спортивной терминологической лексики с английского на русский язык; 6) проанализировать и разработать способы перевода спортивной

терминологической лексики на материале кинодиалогов художественного фильма «Покорители волн».

Интересен подход выпускника к переводу кинодиалогов, предложена классификация терминов и терминологических понятий спортивной лексики на примере серфинга, представлена история возникновения данного вида спорта, проанализирована этимология и морфологический состав терминов серфинга. Объектом исследования стали кинодиалоги кинофильма спортивной тематики «Покорители волн» (Walden Media, 2012). Источниками киноверсии явились официальные сайты кинокомпании, а также авторские сайты перевода кинодиалогов и кинокритиков.

Перечислим особенности презентации данной ВКР. Основным преимуществом исследования является комплектация автором графического терминологического глоссария ранее не составленного по данному виду спорта. В данном контексте необходимо отметить, что серфинг включен в программу Олимпийских игр, и подготовка переводчиков по спортивной тематике представляется актуальной в данном контексте.

В результате работы выполнен перевод монтажного листа, составлен графический глоссарий терминов и терминологических понятий, поскольку в данном виде спорта используются как технические, так и спортивные термины, обозначающие специфические приемы пилотирования.

Презентация для защиты ВКР выполнена по предложенной модели (7 элементов). В качестве особенностей данной версии укажем следующие этапы: 2. постановка проблемы: актуальность работы отражена в подробной и глубокой разработке аутентичных материалов, инновационный подход к разработке стратегии перевода может быть использован при подготовке переводчиков для выполнения устного перевода на спортивных соревнованиях по серфингу; 4. медиа источник: было выбрано и отформатировано 3 видеотрегмента кинофильма, однако на защите удалось продемонстрировать только 1 наименьшей продолжительностью 2 мин.; 7. итоги проведенного исследования: несомненным преимуществом работы является обращение автора к аутентичному видеоматериалу и современному программному обеспечению для звукозаписи (Samplitude от Magix, Pro Tools от Avid (Degidesign), Nuendo от Steinberg), использованному для составления двуязычного монтажного листа. Исследование носит прикладной характер, а результаты работы можно использовать в практической переводческой деятельности: в ходе исследования был грамотно выполнен комментарий к переводу х/ф «Покорители волн» и составлены рекомендации по его выполнению, составлен графический глоссарий терминов серфинга, представлен обзор литературных произведений XXVIII и XIX веков о серфинге. Сформулированные выводы могут эффективно использоваться при подготовке и осуществлении перевода англоязычных художественных фильмов спортивной тематики и документации спортивных соревнований, что доказывает практическую значимость исследования.

ВЫВОДЫ

Разработана концепция подготовки к защите итогового проекта и базовая методическая модель презентационной версии ВКР, выполняемая в стандартном и специализированном программном обеспечении переводчика.

Проведенный анализ презентационных версий ВКР показывает, что, несмотря на схематизацию и аналогичную использованную модель, каждая из работ носит самостоятельный характер, содержит индивидуальные отличительные характеристики с точки зрения дизайнера презентации, конфигурации семантических акцентов и итогового прикладного результата.

В заключение следует отметить, что выполнение такого комплексного вида работы, как подготовка к защите ВКР, обязательна для выпускников вузов. Ввиду

возможности и необходимости использования ИКТ в образовательном процессе следует также учитывать использование стандартного ПО и включать в процесс подготовки к защите таких видов учебной деятельности, как: 1) ознакомление с аппаратным и программным комплексом на месте защиты; 2) подготовка раздаточного материала в печатном формате; 3) форматирование медиаобъекта и его конвертация в установленный в вузе формат; 4) структурирование и составление текста доклада на защите ВКР; 5) послайдовое комментирование презентации вслух на уделяемое время; 6) подготовка ответов на возможные вопросы членов аттестационной комиссии.

В результате проведения практических занятий по дисциплине «Компьютерное обеспечение переводческой деятельности», разработанная методика подготовки к защите ВКР показала существенные преимущества выпускников, ими продемонстрирована большая уверенность, твердое знание излагаемого материала, подготовленность к вопросам по сравнению с коллегами, не применявшими данную методику. По завершении апробации предлагаемая методика рекомендована для обучения студентов гуманитарных специальностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Овчинникова А.А. Мультимедийная презентация как элемент подачи информации в высших учебных заведениях // Евразийская педагогическая конференция. 2018. С. 104-106.
2. Мордвинова В.С., Никулина Н.А. Мультимедийная презентация как возможность создания интерактивной среды в формате академической вузовской лекции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8-1 (86). С. 211-214.
3. Маркевич Ю.В., Соболева Е.И., Нестеренко Е.А. Презентация как эффективное вспомогательное средство обучения иностранному языку. Булатовские чтения. 2018. Т. 7. С. 115-117.
4. Карпенко И.В. Доклад-презентация как эффективная форма организации самостоятельной работы студента при обучении иностранным языкам // Высшее образование в аграрном вузе: проблемы и перспективы. Сборник статей по материалам учебно-методической конференции. Отв. за вып. Д.С. Лялякова. 2018. С. 230-231.
5. Чиркова В.М. Возможности мультимедийной презентации для осуществления проектной деятельности иностранных студентов, изучающих русский язык // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2020. Т. 9. № 2 (31). С. 288-290.
6. Васильева М.А. Презентация как интерактивный метод обучения английскому языку в высшей школе // Экономические и управленческие технологии XXI века: теория и практика, подготовка специалистов. Материалы методической и научно-практической конференции. Под редакцией Т.Р. Терешкиной. 2016. С. 102-104.
7. Григорьева Е.И. Презентация как элемент культуры устного выступления: рефлексия ошибок // Образование и наука в России: состояние и потенциал развития. 2018. № 3. С. 595-613.
8. Воробьева Е.Н. Презентация как средство формирования профессиональной иноязычной компетенции в ведомственном вузе // Техника и безопасность объектов уголовно-исполнительной системы. Сборник материалов Международной научно-практической конференции. 2018. С. 416-418.
9. Дмитриева Д.Д. Использование электронных презентаций лингвострановедческого характера на занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. 2020. Т. 9. № 4 (33). С. 28-30.
10. Куимова М.В., Полюшко Д.А. К вопросу использования презентации Power Point в обучении иностранному языку // Молодой ученый. 2015. № 1. С. 457-458.
11. Кудряшова С.Б. Презентация как показатель сформированности иноязычной коммуникативной компетентности студентов // Актуальные проблемы научного знания. Новые технологии ТЭК-2018. Материалы II Международной научно-практической конференции. Ответственный редактор М.В. Баделина. 2018. С. 328-332.
12. Панкратова М.В. Мультимедийная презентация как одна из форм цифрового информационного ресурса в виртуальном образовательном пространстве // Цифровое общество как культурно-исторический контекст развития человека. 2018. М.: МГУ, С. 289-293.
13. Морозов А.С. К вопросу о единообразии тем выпускных квалификационных (дипломных) работ и курсовых работ обучаемых работ // Теория и практика научных исследований: психология, педагогика, экономика и управление. 2019. № 2 (6). С. 56-63.
14. Куфтерин С.М., Попова Т.В., Куфтерина Т.Р. Организация самостоятельной работы студента при выполнении выпускной квалификационной работы // Символ науки: международный научный журнал. 2017. Т. 3. № 3. С. 130-132.
15. Алисов Е.А., Виноградова Н.А., Сухова Е.И., Ходакова Н.П. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы бакалавра (бакалаврская работа, магистерская диссертация): Учебно-методическое пособие. М.: «Спутник +», 2015. 56 с.
16. Карев В.Н., Новиков А.Е. Выпускная квалификационная работа: содержание и этапы работы: Учебное пособие. Волгоград:

ВолГТУ, 2017. 80 с.

17. Манакова Л.М. Как обучать студентов-филологов составлению обзоров научной литературы в выпускных квалификационных (дипломных) работах // Русский язык в школе. 2012. № 2. С. 73-77.
18. Паберин А.В. Использование информационно-коммуникативных технологий в образовательном процессе ВУЗа // Ученые записки университета имени П.Ф. Лесгафта. 2016. №8 (138). С. 167-177.
19. Клейменова Е.Ф. Основные направления создания и использования информационных систем выпускных квалификационных работ // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 1. С. 247.
20. Трухина Т.П., Денисович Ю.Ю. Самостоятельная работа обучающегося как элемент выполнения выпускной квалификационной работы // Инновации в пищевой промышленности: образование, наука, производство. Материалы II Всероссийской научно-практической конференции. Ответственный редактор С.А. Кострыкина. 2016. С. 302-305.
21. Егурнова А.А. Защита выпускных квалификационных работ студентов специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (КНАГТУ) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. 2011. Т. 2. № 7. С. 118-119.
22. Мироненко О.В. Использование современных информационных технологий в образовательном процессе // Молодой ученый. 2015. №13. С. 664-668.
23. Гарипов М.И., Панова Л.В. Практико-ориентированная выпускная квалификационная работа в системе профессиональной подготовки студентов вуза // Вестник ВЭГУ. 2012. № 1 (57). С. 24-27.
24. Андреев А.В., Бызов А.П., Гомазов Ф.А. Применение принципов проектной деятельности в обучении студентов по направлению «Техноферная безопасность» // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2018. Т. 7. № 4 (44). С. 286-291.
25. Барлиани А.Г., Барлиани И.Я., Нефедова Г.А., Корнетова И.В. Квалификационная работа выпускника университета // Актуальные вопросы образования. Ведущая роль современного университета в технологической и кадровой модернизации российской экономики. Новосибирск: СГУГиТ, 2015. Ч. 3. С. 253-257.
26. Гиляревский Р.С. Основы информатики. Курс лекций для студентов гуманитарных специальностей. М.: МГУ, 2012. 285 с.
27. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика 2. М.: Зебра Е, 2013. 384 с.

Статья поступила в редакцию 29.10.2020
Статья принята к публикации 27.02.2021